

Règlement du concours de chansons francophones

法语歌曲大赛规则

Article 1 – Organisateur

条款 1-组织方

Dans le cadre de la Fête de la francophonie dans le Nord-Est de la Chine, le Consulat général de France à Shenyang et l'Alliance française de Dalian organisent un concours de chansons francophones dans le Nord-Est de la Chine.

值此中国东北地区法语活动节之际，法国驻沈阳总领事馆携手大连法语联盟学校举行东北地区法语歌曲大赛。

Article 2 – Candidats

条款 2-参赛选手

Ce concours est ouvert à toute personne résidant actuellement dans le Nord-Est (Liaoning, Jilin, Heilongjiang) de la Chine. Toute personne ne remplissant pas cette condition ou refusant de la justifier sera exclue du concours et ne pourra, en cas de gain, bénéficier du lot. Aucune condition de nationalité n'est exigée pour participer au concours.

本次大赛面向所有现居住在中国东北地区（辽宁、吉林、黑龙江）的大众群体。任何不满足条件或拒绝证明条件合理性的选手将被除名比赛，如果此类选手在比赛中获胜，他们将无法获得奖品。本次比赛对参赛选手无国籍条件限制。

Article 3 – Modalités de participation et déroulement du concours

条款 3-参与方式和赛制流程

L'inscription au concours est ouverte du vendredi 20 mars, 9 heures, au lundi 23 mars 2020, 23 heures. Toute inscription déposée avant ou après la date et l'heure limite de participation, ou ne remplissant pas les conditions du présent règlement, sera considérée comme nulle.

本次大赛注册时间为北京时间 2020 年 3 月 20 日周五 9:00 至 2020 年 3 月 23 日周一 23:00。所有不完整、不合规则要求或超出时限的材料将作废。

Le concours se compose de deux périodes : phase éliminatoire et finale.

本次比赛分为淘汰赛和总决赛两个阶段。

3.1 Phase éliminatoire

淘汰赛阶段

Lors de la phase éliminatoire, les candidat.e.s interpréteront une chanson en français avec accompagnement instrumental ou leur propre instrument musical et enverront leur enregistrement vidéo de l'interprétation, selon la notice ci-dessous, entre le 20 et le 23 mars 2020.

在淘汰赛中，参赛选手需要演唱一首法语歌曲，演唱可配合音乐伴奏或者乐器完成，并将演唱作品视频录制，按照以下说明将其演唱视频在 2020 年 3 月 20 日至 23 日期间提交。

Notice de l'envoi : Merci de téléverser votre vidéo sur Baidu Yunpan et d'envoyer le lien de téléchargement à concoursdongbei@163.com. L'objet du courriel devra être le suivant « Concours de chansons françaises ». Le fichier devra être nommé sous la forme suivante : Nom Prénom en chinois_Nom Prénom en pinyin_chanson. Par exemple 张三_ZhangSan_chanson. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

视频发送要求：请将您的视频上传至百度云盘并将下载链接通过电子邮件发送到 concoursdongbei@163.com。邮件标题为“Concours de chansons françaises”。视频文件命名为：中文姓名-拼音姓名- chanson。例如，张三_ZhangSan_chanson。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

La qualité du son devra être bonne et les paroles audibles. Les images et les musiques utilisées devront être libres de droits.

音质良好、歌词发音清晰。所使用的图像和音乐无版权限制要求。

Le courriel de candidature devra comporter les cinq éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下五点：

1. Nom Prénom en pinyin et en caractères chinois ;
拼音姓名，中文姓名；
2. Ville de résidence dans le Nord-Est de la Chine ;
所在的中国东北地区居住城市；
3. Numéro de téléphone ;
手机号码；
4. Adresse de réception du lot, en cas de gain, dans le Nord-Est de la Chine (adresse en chinois) ;
接收比赛奖品的有效地址（需提供所在的东北地区的中文地址）
5. Le lien de téléchargement de la vidéo sur Baidu Yunpan.
百度云盘下载链接。

Tout dossier incomplet, non conforme, ou hors délai sera rejeté.

所有不完整、不符合规定、或超出时限的材料将作废。

Un accusé de réception vous confirmant la bonne réception de votre dossier vous sera envoyé sous 48 heures.

选手发送报名材料后将在 48 小时之内收到邮件回复确认报名材料已收到。

Les enregistrements reçus seront téléversés par l'organisateur sur Bilibili et seront soumis à un vote populaire en ligne. Les trois meilleurs candidats de chaque province (Heilongjiang, Jilin et Liaoning), soit neuf candidats au total, seront sélectionnés en fonction à la fois du nombre de mentions « j'aime » recueillies et de l'appréciation du jury qui prendra en compte pour son évaluation les critères définis ci-dessous. Les neuf meilleurs candidats pourront participer à la finale.

拍摄视频通过审核后由组织方上传到哔哩哔哩视频平台并发起在线投票。根据在线点赞数和评委根据以下评分标准打分结果，组织方会在每个省份（黑龙江、吉林、辽宁）选出三位最优秀选手，共计九位选手进入决赛。

Les critères pris en compte par le jury sont 评委根据以下标准进行打分：

- qualité musicale et scénique (justesse, rythme, présence) 演唱质量及表现力 (音准、节奏、台风);
- prononciation française 法语发音;
- mémorisation des paroles 歌词记忆;
- respect du format demandé 遵守格式要求。

3.2 Finale

总决赛

Les candidat.e.s retenu.e.s pour participer à la finale qui se déroulera le dimanche 29 mars 2020 à 19h30 devront interpréter le titre choisi lors de la phase éliminatoire en direct sur l'application 全民 K 歌.

被入围参加总决赛的选手将于 2020 年 3 月 29 日周日 19 点 30 分, 通过全民 K 歌软件在线演唱在淘汰赛阶段挑选的歌曲。

Les critères pris en compte par le jury sont 评委根据以下标准进行打分:

- qualité musicale et scénique (justesse, rythme, présence) 演唱质量及表现力 (音准、节奏、台风);
- prononciation française 法语发音;
- mémorisation des paroles 歌词记忆;
- respect du format demandé 遵守格式要求。

Article 4 – Modalités d'attribution des prix

条款 4-颁奖方式

Les membres du jury s'organisent librement dans le cadre de leurs travaux. Ils statueront souverainement, en sélectionnant les candidats satisfaisant aux conditions préalablement définies dans le présent règlement. Leurs décisions et choix ne sont pas susceptibles d'appel.

大赛评审团成员在其工作范围内自由组织进行评审工作。评审团以本大赛规则为标准挑选满足本规则提到的上文标准和条件的选手。评审团的做出评审结果和选择不可上诉。

4.1 Phase éliminatoire

淘汰赛阶段

Les résultats de la phase éliminatoire et la liste des neuf candidats de la finale seront annoncés *via* le compte Weibo du Consulat général de France à Shenyang et le site Internet de l'Alliance française de Dalian le 26 mars 2020.

淘汰赛结果, 即九位入选进入总决赛的选手名单将于 2020 年 3 月 26 日在法国驻沈阳总领馆官方微博上和大连法语联盟学校网站上公布。

Les neuf meilleurs candidats sélectionnés à la suite de la phase éliminatoire se verront remettre le cadeau suivant : un coffret de gâteaux « à la française » – Jacquet.

九位淘汰赛入围选手将获得雅乐可法式经典蛋糕礼盒。



4.2 Finale

总决赛

Les résultats de la finale seront annoncés *via* le Weibo du Consulat général de France à Shenyang et le site de l'Alliance française de Dalian le 30 mars 2020.

比赛结果将于 2020 年 3 月 30 日在法国驻沈阳总领馆官方微博上和大连法语联盟学校网站上公布。

Les trois gagnants du concours de chansons francophones se verront remettre les prix suivants :
法语歌曲大赛总决赛三位获胜者将获得以下奖品：

- 1^{er} prix 一等奖 :

Un coffret « Bonne année » – Terraké France / 法国天芮提供的新年套装礼盒



Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 倍乐果棒棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子 – 北京法国文化中心



- 2° prix 二等奖 :

Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 倍乐果棒棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒



Un sac à dos de sport – Le Coq Sportif / 乐卡克提供的法国公鸡运动休闲双肩背包



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子 – 北京法国文化中心



- 3^e prix 三等奖 :

Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 倍乐果棒棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒



Un coffret de gâteaux « à la française » – Jacquet / 雅乐可法式经典蛋糕礼盒.



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子 – 北京法国文化中心.



L'organisateur se réserve le droit de modifier la nature des prix en cas de nécessité.
在必要时，组织方保留改变奖项性质的权利。

Article 5 – Informations légales

条款 5-法律信息

Les participant.e.s sont informé.e.s que les données à caractère personnel les concernant sont enregistrées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation selon les modalités du présent règlement.

根据本比赛规则的要求，参赛选手了解到报名参赛需要提供个人信息，并且相关信息将会被记录。

Conformément au Règlement général sur la protection des données, les participant.e.s disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à l'ensemble des données les concernant.

根据信息保护条例，所有参赛选手有权获取、更正及反对相关数据。

Article 6 – Autorisations

条款 6-授权

En participant au concours, les participant.e.s cèdent leurs droits à l'image et autorisent l'organisateur à fixer, reproduire et communiquer au public tous les matériaux produits. Les matériaux pourront être exploités et utilisés directement par l'organisateur ou être cédés, sous toute forme et tous supports, dans le monde entier, sans limitation de durée, intégralement ou par extraits. Les participant.e.s ne peuvent prétendre à aucune rémunération pour l'exploitation des matériaux produits dans le cadre du concours.

参加比赛期间，参赛选手将让渡自己的肖像权并授权主办方记录、复制并向公众传播参赛选手在比赛过程中制作的所有材料。这些材料可以由组织方开发及直接使用，也可以通过任何形式和迄今为止知道或未知的媒介将其转让给第三方，而不受任何时间限制，无论是完全还是节选部分的使用。参赛选手不得因使用了比赛过程中的材料而索要报酬。

La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement et la cession des droits de diffusion au Consulat général de France à Shenyang.

所有参赛选手被视为同意接受本规则，并将转播权转让给法国驻沈阳总领事馆。

Dans le cas où des personnes autres que les candidat.e.s apparaissent dans les vidéos, ainsi que des lieux privés ou publics, les candidat.e.s devront s'assurer par eux-mêmes qu'ils ne portent en aucune façon atteinte aux droits des personnes filmées et au droit de propriété (droit à l'image des biens) et qu'ils ont obtenu de ces derniers toutes les autorisations nécessaires pour les exploitations et usages visés par le présent règlement. En cas de contestation de la part d'un tiers, qu'elle qu'en soit la nature, seule la responsabilité des candidat.e.s pourra être recherchée.

如果在提交的视频作品中，私人或公共场所情况下，出现了参赛选手以外的其他人，参赛选手必须确保自己不以任何方式侵犯此人的权利，以及此人的所有权（即图片肖像所有权），同时参赛选手确定获得此人同意并接受本规则所指的操作和使用的必要授权。如果第三方发生争议，无论其性质如何，都将由参赛选手承担责任。

L'identité des gagnant.e.s sera publiée sur le compte Weibo du Consulat général de France à Shenyang et le site Internet de l'Alliance française de Dalian. L'identité des gagnant.e.s pourra également apparaître sur les supports de communication associés au concours.

获奖者身份信息将在法国驻沈阳总领事馆的网站上公布，同时也会在本次大赛相关的宣传媒体上出现。

Article 7 - Responsabilités

条款 7-责任

L'organisateur pourra, si les circonstances l'exigent annuler, modifier, ou reporter le présent concours sans que sa responsabilité ne puisse être engagée à cet égard.

组织方可以在特殊条件下取消、修改或延期比赛，并不承担相应责任。

Article 8 - Respect du règlement

条款 8-遵守规则

La participation à ce concours implique le plein accord des candidat.e.s à l'acceptation du présent règlement et aux décisions concernant tout aspect de ce concours. Le non-respect du présent règlement entraîne l'annulation de la candidature.

参加本次比赛即意味着完全同意本规则及本次比赛相关的所有方面的决定，这些规则及决定具有确定性及强制执行性。不遵守本规则将被取消参赛资格。

Pour toute question : concoursdongbei@163.com

详情欢迎咨询: concoursdongbei@163.com

Un grand merci à nos sponsors ! 感谢赞助商对大力支持!

Andros / 安德鲁



Andros, dont le siège est basé en France, est le leader européen dans la transformation de fruits. Depuis l'entrée sur le marché chinois en 1998, Andros a toujours insisté pour fournir des produits à base de fruits de haute qualité aux consommateurs chinois, qu'il s'agisse des clients des secteurs de la restauration, de l'hôtellerie, de l'industrie ou de la vente au détail. L'entreprise possède notamment les marques de vente au détail Andros, Guoleishi, Bonne Maman ou encore Pierrot Gourmand.

Andros 是欧洲水果加工行业的领导者，总部坐落于法国。自 1998 年进入中国市场以来，Andros 始终坚持为中国消费者提供高品质的水果制品，服务于餐饮、酒店、工业和零售等客户。旗下拥有 Andros 爱果士，果乐士，Bonne Maman 蓓妮妈妈，Pierrot Gourmand 倍乐果等零售品牌。

Limagrain / 利马格



Limagrain est un groupe semencier international, classé n° 1 mondial en semences potagères et n° 6 en semences de grandes cultures. Les activités de Limagrain incluent également les ingrédients céréaliers, les produits de boulangerie et de pâtisserie. Depuis sa création jusqu'à aujourd'hui, Limagrain s'efforce de promouvoir le développement de la chaîne industrielle dans les zones rurales au profit des agriculteurs et de la prospérité de l'économie locale. Le projet de Limagrain est : coopérer pour le progrès de l'agriculture partout et pour tous !

利马格兰是一家跨国种业集团，在蔬菜种业全球排名第一，在大田种业全球排名第六。利马格兰业务领域还包括谷物配料及糕点和烘焙产品。从创建至今，利马格兰始终致力于乡村地区产业链的发展，造福农民、繁荣地方经济。利马格兰的目标是：通过合作促进农业的发展，让农业的发展硕果遍地开花、让更多人受益。

Terraké / 法国天芮

TERRAKÉ
法国天芮

La marque Terraké a été créée à Nice en 1964 en France. Elle s'inspire d'éléments naturels tels que l'océan, la terre et la forêt, et innove dans les concepts de soins de la peau à l'énergie naturelle. Elle est très appréciée par son expérience dans le domaine des soins de la peau SPA et nommée « marque sublime du soin cutané SPA ».

Terraké 天芮品牌于 1964 年在法国尼斯成立，从海洋、大地、森林等自然元素中汲取灵感，创新自然源能量的护肤理念，以奢宠 SPA 美肤体验而获推崇，被誉为“殿堂级 SPA 美肤品牌”。

Le Coq Sportif / 乐卡克



Fondée en 1882 sur les bords de Seine, la marque Le Coq Sportif est la plus ancienne et la plus célèbre marque sportive française au monde. Grand soutien du football, du tennis et des courses cyclistes, Le Coq Sportif fournit des vêtements professionnels et créatifs pour divers sports de compétition qui ont su gagner les faveurs de nombreux joueurs professionnels.

乐卡克品牌 1882 年诞生于法国塞纳河畔，是世界上历史最悠久，最具运动 DNA 的法国著名品牌。品牌以足球、网球、自行车赛车项目为先导，为各种竞技运动提供具有创造力的专业服装，得到了众多专业选手的青睐。